

м. Київ

2021 р. Kyiv

2021

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», далі – Сторона-1, в особі першого проректора Якименка Юрія Івановича, який діє на підставі Доручення № 1 від 18.12.2020, та **TRANSVALOR S.A.**, Французька Республіка, далі – Сторона-2, в особі Операційного директора Стефана Хейца, який діє на підставі Статуту, разом іменуються Сторони, окремо – Сторона, уклали цей меморандум про співпрацю (далі – Меморандум в усіх відмінках) про наступне.

**National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"** hereinafter - Party-1, represented by the First Vice-Rector Yakymenko Yuriy Ivanovich, acting on the basis of Order № 1 from 18.12.2020, and **TRANSVALOR S.A.**, the French Republic, hereinafter referred to as Party-2, represented by the Chief Operating Officer, Stefan Heitz, jointly referred to as the Parties, and separately the Parties, have concluded this Cooperation Memorandum (hereinafter – Memorandum).

## 1. ПРЕДМЕТ ТА МЕТА МЕМОРАНДУМУ

1.1. Предметом Меморандуму є співпраця Сторін щодо зміцнення освітніх, наукових можливостей Сторін, сприяння розвитку освіти та проведення освітньо-наукових заходів.

1.2. Головна мета співпраці полягає у забезпеченні можливостей обміну інформацією, досвідом, а також співпраці у освітніх та наукових зусиллях, що становлять взаємний інтерес.

1.3. У процесі досягнення поставленої мети і реалізації предмету Меморандуму Сторони зобов'язуються будувати свої взаємовідносини на основі рівноправності, чесного і добросовісного партнерства.

## 2. ВЗАЄМОВІДНОСИНИ СТОРІН

2.1 Сторони погодили щодо формування ефективного механізму взаємодії між Сторонами у процесі реалізації співпраці у сфері освіти, науки, реалізації проведення заходів тощо.

2.2. Сторони заохочуватимуть співпрацю шляхом:

- обміну інформацією;

## 1. SUBJECT AND GOAL OF THE MEMORANDUM

1.1. The subject of the Memorandum is the cooperation of the Parties to strengthen the educational and scientific capabilities of the Parties, promote the development of education and conduct educational and scientific activities.

1.2. The main purpose of cooperation is to provide opportunities for the exchange of information, experience, as well as cooperation in educational and scientific efforts of mutual interest.

1.3. In the process of achieving the set goal and implementing the subject of the Memorandum, the Parties undertake to build their relations on the basis of equality, honest and conscientious partnership.

## 2. RELATIONS BETWEEN THE PARTIES

2.1 The Parties agreed on the formation of an effective mechanism for cooperation between the Parties in the implementation of cooperation in the field of education, science, implementation of activities, etc.

2.2. The Parties will encourage cooperation by:

- information exchange;

- сприяння одна одній в організації та проведенні заходів з популяризації освітньої, наукової діяльності;

- організації зустрічей, конференцій тощо;

- надання **TRANSVALOR S.A.** будь-якої підтримки **Національному технічному університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»** в установленому законодавством України порядку, зокрема безкоштовна передача та технічна підтримка програмного забезпечення з моделювання технологічних процесів лиття, яке може використовуватися Стороною-1 тільки в некомерційних цілях;

- популяризації співпраці Сторін за Меморандумом;

- організації підвищення кваліфікації працівників Сторін у встановленому законодавством порядку;

- здійснення інших форм співпраці, про які може бути досягнута взаємна домовленість відповідно до чинного законодавства.

- assisting each other in organizing and conducting activities to promote educational and scientific activities;

- organization of meetings, conferences, etc.;

- providing **TRANSVALOR S.A.** any support to the **National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"** in the manner prescribed by the legislation of Ukraine, including free transfer and technical support of software for modeling technological processes of casting, which could be used by Party-1 only for non-commercial purposes.

- promotion of cooperation of the Parties under the Memorandum;

- organization of advanced training of employees of the Parties in the manner prescribed by law;

- implementation of other forms of cooperation, which can be mutually agreed in accordance with current legislation.

### **3. СТРОК ДІЇ МЕМОРАНДУМУ**

3.1. Меморандум набирає чинності і є укладеним від дня його підписання та діє протягом 3 (трьох) років.

3.2. Кожна зі Сторін може розірвати Меморандум в односторонньому порядку, шляхом письмового повідомлення іншої Сторони не менше, ніж за 30 календарних днів до бажаної дати розірвання.

### **4. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**

4.1. Меморандум є безоплатним і не покладає на Сторони фінансових зобов'язань.

4.2. Сторони розглядають Меморандум як угоду про наміри, що не призводить до юридичних та фінансових наслідків, зобов'язань для будь-кого з них.

4.3. Конкретні форми та види співпраці на реалізацію Меморандуму будуть визначатися та регулюватися окремими договорами Сторін.

### **3. DURATION OF THE MEMORANDUM**

3.1. The Memorandum enters into force and is concluded from the date of its signing and is valid for 3 (three) years.

3.2. Either Party may terminate the Memorandum unilaterally by notifying the other Party in writing at least 30 calendar days before the desired date of termination.

### **4. FINAL PROVISIONS**

4.1. The Memorandum is free of charge and does not impose any financial obligations on the Parties.

4.2. The Parties treat the Memorandum as an agreement of intent, which does not lead to legal and financial consequences, obligations for any of them.

4.3. Specific forms and types of cooperation for the implementation of the Memorandum will be determined and regulated by separate agreements of the Parties.

4.4. Меморандум регулюється законодавством України.  
4.5. Меморандум складений у 2 (двох) примірниках українською та англійською мовами, по 1 (одному) примірнику для кожної зі Сторін, які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між текстами українська має пріоритет.  
4.6. Умови Меморандуму можуть бути змінені та/або доповнені за взаємною згодою Сторін з обов'язковим укладанням додаткової угоди.  
4.7. Всі суперечки відносно тлумачення і застосування умов Меморандуму будуть вирішуватись шляхом переговорів між Сторонами.

4.4. The memorandum is regulated by the legislation of Ukraine.  
4.5. The Memorandum is drawn up in 2 (two) copies in Ukrainian and English, 1 (one) copy for each of the Parties, which have the same legal force. In case of divergence between the texts, Ukrainian shall prevail.  
4.6. The terms of the Memorandum may be amended and / or supplemented by mutual agreement of the Parties with the obligatory conclusion of an additional agreement.  
4.7. All disputes regarding the interpretation and application of the terms of the Memorandum will be resolved through negotiations between the Parties.

## 5. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

**National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"**  
**Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»**

Address: 03056, Ukraine, Kyiv,  
37 Peremohy Avenue  
Адреса: 03056, Україна, м. Київ,  
проспект Перемоги, 37

Tel./fax +380 (44) 236-79-89  
e-mail: [kanch@kpi.ua](mailto:kanch@kpi.ua)



-----  
**First Vice-Rector**  
**Yuriy Yakymenko**

**Перший проректор**  
**Юрій Якименко**



## 5. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРИН

**TRANSVALOR S.A.**

Address: 950 avenue Roumanille, CS  
40237 Biot, 06904 Sophia Antipolis  
Cedex, France

Tel./fax: +33 (0) 4 9292 4200  
e-mail: [sales-admin@transvalor.com](mailto:sales-admin@transvalor.com)

**TRANSVALOR S.A.**

E-Golf Park  
950 avenue Roumanille  
CS 40237 Biot  
06904 Sophia Antipolis cedex - France  
т. +33 (0) 4 92 92 42 00

-----  
**Chief Operations Officer**  
**Stéphane Heitz**

**Операційний директор**  
**Стефан Хейц**